

Воронцова Юлия Александровна, Хорошко Елена Юрьевна

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ВЫРАЗИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**

В статье рассматривается выразительное чтение как важный элемент работы при обучении русскому языку как иностранному, как эффективное средство осуществления контроля понимания содержания текста, предоставляющее широкие возможности для повышения речевой культуры обучающихся, способствующее осознанному овладению языком. Предлагается система многоаспектных заданий для формирования навыков выразительного чтения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 190-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

20. **Раскопина Л. С.** Обучение гибкому профессионально-ориентированному иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки переводчика: дисс. ... к. пед. н. Пермь, 2005. 191 с.
21. **Руцкая Е. А.** Формирование речевых информационно-направленных навыков аудирования устного переводчика: автореф. дисс. ... к. пед. н. Новгород, 2012. 25 с.
22. **Серова Т. С.** Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. 229 с.
23. **Улитина С. Г.** Формирование структурно-композиционных навыков иноязычного профессионально-ориентированного чтения у переводчиков в условиях деловой коммуникации (деловой английский язык): дисс. ... к. пед. н. Пермь, 1999. 253 с.
24. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 185 с.
25. **Халева И. И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
26. **Чернов Г. В.** Лингвистические основы синхронного перевода: дисс. ... д. филол. н. М., 1980. 423 с.
27. **Ширяев А. Ф.** Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
28. **Gerding-Salas C.** Teaching Translation: Problems and Solutions [Электронный ресурс] // Translation Journal. 2000. URL: <http://www.bokorlang.com/journal/13educ.htm> (дата обращения: 12.07.2014).
29. **Newmark P.** A Textbook of Translation. London: Prentice Hall International, 1995. 304 p.
30. **Nida E. A., Taber C. R.** The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982. 218 p.
31. **Plassard F.** Lire pour traduire. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. 324 p.
32. **Selescovitch D., Lederer M.** Pédagogie raisonnée de l'interprétation. 2<sup>e</sup> ed. cor. et augm. Paris: Didier, 2002. 388 p.

**INTEGRAL MODEL OF TEACHING READING AS THE COMPONENT OF PROFESSIONAL  
ACTIVITY OF A TRANSLATOR OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS  
IN SPECIALTY "INFORMATICS AND COMPUTING TECHNOLOGY"**

**Biryukova Yuliya Nikolaevna**

*Peoples' Friendship University of Russia*

*Obninsk Institute for Nuclear Power Engineering (Branch) of the National Research Nuclear University "MEPhI"*  
*yu.birukova@gmail.com*

**Marchenko Olga Vladimirovna**

*Obninsk Institute for Nuclear Power Engineering (Branch) of the National Research Nuclear University "MEPhI"*  
*olgam-78@mail.ru*

The article presents an integrative model of teaching reading to students of a nonlinguistic institution of higher education as the component of professional activity of translation of scientific-technical texts in the area of Informatics and Computing Technology. Its theoretical substantiation is given. The efficiency of the proposed model is proved in an experimental way.

*Key words and phrases:* translation reading; integrative model of learning; components; genres of special discourse; Informatics and Computing Technology; skills of translation reading.

УДК 372.811.161.1

*В статье рассматривается выразительное чтение как важный элемент работы при обучении русскому языку как иностранному, как эффективное средство осуществления контроля понимания содержания текста, предоставляющее широкие возможности для повышения речевой культуры обучающихся, способствующее осознанному овладению языком. Предлагается система многоаспектных заданий для формирования навыков выразительного чтения.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; коммуникативно-речевая компетенция; устная речь; выразительное чтение; речевая культура.

**Воронцова Юлия Александровна**, к. филол. н., доцент

**Хорошко Елена Юрьевна**, к. филол. н., доцент

*Белгородский юридический институт МВД России им. И. Д. Путилина*  
*vorontsova73@mail.ru; e-leto@mail.ru*

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ  
ВЫРАЗИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**

Обучение русскому языку как иностранному предполагает не только изучение единиц языка как системы, но и способов их использования в речи. В связи с этим «особую значимость в системе организованного обучения приобретает выразительное чтение» [5, с. 625]. Выразительное чтение является важным элементом всей учебной работы при обучении русскому языку как иностранному, оно нацелено на формирование, развитие и совершенствование коммуникативно-речевой компетенции у обучающихся. Овладение навыками выразительного чтения обеспечивает звуковую сторону речи, что в наибольшей степени способствует активному изучению русской речи иностранными слушателями. Выразительное чтение, как эффективное

средство освоения правильной речи, дает возможность отработать в ходе учебного процесса разнообразные коммуникативные типы и виды интонации, которые характеризуют современное речевое общение, показать интонационное своеобразие и специфику характерных ролей, необходимых будущим специалистам в различных сферах профессионального общения.

Понятие «выразительное чтение» исследователи характеризует по-разному. Например, Т. М. Стоева считает, что выразительное чтение – это «чтение вслух с правильным литературным произношением и логическим интонированием при известном минимуме эмоциональной окрашенности» [6, с. 80]. Л. А. Горбушина определяет выразительное чтение как «воплощение литературно-художественного произведения в звучащей речи. Выразительно прочитать произведение – значит найти в устной речи средства, с помощью которых можно правдиво, точно, в соответствии с замыслом писателя, передать идеи и чувства, вложенные в произведение» [1, с. 4]. М. А. Рыбникова называет выразительное чтение как первую и основную форму «конкретного, наглядного обучения русскому языку и литературе, которая для нас часто важнее всякой наглядности зрительного порядка» [4, с. 75]. С. Т. Никольская, А. В. Майорова, В. В. Осокин связывают выразительное чтение с умением «произносить текст литературного произведения целенаправленно... “оживлять” в своем воображении действительность, отображенную в произведении и передавать свои “видения” слушателям... пробуждать эмоциональный отклик у слушателей на содержание художественного текста; выявлять подтекст; устанавливать контакт с аудиторией в процессе чтения [3, с. 65]. Мы понимаем выразительное чтение как правильное, осмысленное и эмоциональное прочтение фразы, текста, произведения. Такое чтение существенно повышает качество усвоения материала и содействует его восприятию, пониманию и осмыслению. Главная задача выразительного чтения – это донесение до обучающегося всего смысла и эмоциональной окрашенности произведения.

Выразительное чтение направлено на формирование у обучающихся определенных навыков, связанных с произносительной культурой речи. Основу выразительного чтения составляют взаимосвязанные компоненты: паузы, ударение, интонация, техника речи, орфоэпическое (правильное) произношение, эмоционально-образная выразительность.

Выразительное чтение выделяется среди других видов чтения тем, что оно направлено не на получение, а на передачу информации, причем трудной как по смыслу, так и по эмоциональной насыщенности, с добавлением разнообразных концептуальных, личностных, культурологических и других сведений, более того, она сопровождается различными эмоциями читающего. Особенность выразительного чтения обусловлена «спецификой интегрированного подхода в обучении, а именно: необходимостью одновременного и взаимосвязанного изучения русского языка, русской литературы и культуры, а также отдельных разделов языкового курса (лексики – грамматики – орфографии – пунктуации...), важностью взаимообусловленного обучения различным видам речевой деятельности» [5, с. 626].

Выразительное чтение подчиняется общим законам устной речи. Говорящий не только передает информацию, чувства, но и воздействует на слушателя, на его воображение, эмоции. Овладение выразительным чтением требует больших усилий. При обучении русскому языку как иностранному выразительность речи может быть достигнута в результате последовательной, поэтапной и систематической работы, направленной на освоение произносительных норм русского литературного языка, включающей работу над дикцией и интонацией, формирование навыков интонирования намерений и реализации интенций как высшей формы фонетико-интонационного выразительного оформления фонемы, слова, фразы, текста. При этом формирование фонетических навыков должно быть непосредственно связано с работой над интонацией и выражением. С этой целью необходимо использовать на занятиях речевые разминки, включающие специальные задания на дыхание, звукоподражание, повторение скороговорок и чистоговорок и т.п. Речевой материал для разминок подбирается в соответствии с изучаемым учебным материалом и специализацией иностранных обучающихся.

При обучении выразительному чтению целесообразно использовать многоаспектные задания, связанные с воспроизведением собственной речи; интонированием знаков препинания; выполнением словесных действий (хвалю, осуждаю, поздравляю, утешаю, сплетничаю, ругаю и т.д.); озвучиванием текста; анализом реальной речевой ситуации; описанием внешности; оценкой поступка; высказыванием предположений о дальнейшем развитии событий (по тексту или эпизоду фильма); докладом на общественно-политическую или научную тему; выразительным исполнением прозаических, поэтических, эпических текстов, газетных статей, произведений эпистолярного жанра; инсценировкой художественных произведений; использованием индивидуального, диалогического (по ролям), хорового чтения. Комплекс полифункциональных заданий по выразительному чтению, направленный на языковое, литературное, культурное развитие инофонов, должен составляться с учетом формируемой коммуникативной компетенции в единстве и взаимосвязи с языковой, дискурсивной, прагматической, социокультурной и другими компетенциями.

Считаем, что выразительное чтение требует обязательного исполнительского анализа, включающего несколько этапов работы над текстом: литературоведческий анализ; выявление лексических и фразеологических средств, непонятных для инофонов; анализ выразительных средств, индивидуальной языковой манеры писателя, языка персонажей; анализ изображенных явлений, событий, общественных отношений, картин природы и т.п.; работа над техникой чтения.

Систематический характер обучения выразительному чтению дает хорошие результаты в работе над интонацией, дикцией, паузой, аудированием, заставляет обучающихся быть внимательными к смыслу звучащего слова, его произнесению и т.д.

Следует заметить, что понимание ценностно-интонационного контекста делового, публицистического, научного и особенно художественного текстов является трудной задачей для иностранных обучающихся даже

на продвинутом этапе обучения. Инофонам сложно почувствовать и осмыслить ценностно-интонационный контекст различных видов текстов, потому что они недостаточно хорошо знают интонационные конструкции русского языка, не владеют навыками смыслового выделения частей высказывания, ритмомелодического оформления предложений на русском языке. Более того, ценностно-интонационный контекст чужой культуры трудно осмыслить, т.к. он всегда имеет специфическую национальную окраску. Поэтому при обучении иностранных обучающихся выразительному чтению мы сталкиваемся с различными трудностями, которые чаще всего связаны с непониманием значения некоторых лексических и фразеологических единиц, грамматических средств, которые обладают многозначностью; с недопониманием предметного содержания текста, отражающего культуру страны изучаемого языка; с незнанием некоторых фактов из области науки, техники и т.п.; с недостатком лингвистических и экстралингвистических знаний; с нарушением норм произношения и ударения; с незнанием средств выразительности; с неправильной расстановкой логических ударений, пауз и другими. Во избежание подобных трудностей в процессе работы над текстом мы обязательно проводим предварительную словарную работу (например, анализируем неизвестные слова, грамматические конструкции), даем лингвистический и историко-культурный комментарий к тексту, выполняем задания речевого характера (например, составляем вопросы к тексту, план, различные пересказы и т.п.), развиваем речь и навыки чтения, обучаем правильному выявлению смыслового содержания текста, корректируем правильное произношение, выявляем интонационные особенности речевой структуры текста. Такая работа способствует правильному пониманию смысла текста, обогащению речи обучающихся. При этом особое внимание необходимо уделить овладению произносительной стороной языка, чтобы фонетические ошибки не препятствовали взаимопониманию в процессе речевого общения. Именно соблюдение норм произношения, правильная артикуляция, хорошая дикция облегчают процесс языковой коммуникации, содействуют сосредоточению внимания не на форме, а на содержательной стороне речи. Основная трудность при овладении русским произношением для инофонов состоит в преодолении акцента родного языка. Поэтому в процессе овладения основными разделами техники речи (фонетикой и орфоэпией) необходимо систематически и целенаправленно ослаблять интерферирующее влияние родного языка, тем самым корректируя фонетические и орфоэпические ошибки.

Выразительное чтение служит лингвистически оправданной и методически корректной базой для обеспечения языковыми знаниями, умениями, навыками в различных видах речевой деятельности. Выразительное чтение «позволяет: обучать устной речи (ритму, темпу, интонации), аудированию... работать над повышением культуры речи, формировать фоновые знания... стимулировать межличностные контакты» [2, с. 4-5]. Выразительное чтение вносит конкретность, наглядность и эмоциональность в обучение русскому языку как иностранному, что позволяет повысить эффективность и качество учебного процесса.

Выразительное чтение отвечает всем требованиям, предъявляемым к современному процессу обучения русскому языку как иностранному, способствуя формированию коммуникативно-речевой компетенции. Для инофонов особое значение имеет овладение техникой речи и орфоэпией. Обучение выразительному произношению является залогом свободного взаимопонимания в процессе общения. Интеграция возможностей такого вида учебной деятельности, как выразительное чтение, способствует решению важной задачи при обучении русскому языку как иностранному – вхождению в культуру другого народа и снятию языкового барьера.

Таким образом, выразительное чтение является значимым инструментом в процессе обучения русскому языку как иностранному, является эффективным средством осуществления контроля понимания содержания текста, расширяет культурологические и лингвострановедческие познания обучающихся, мобилизует их скрытые психологические ресурсы, раскрывает творческий потенциал, предоставляет широкие возможности для повышения речевой культуры, способствует осознанному овладению иностранным языком.

#### *Список литературы*

1. Горбушина Л. А. Выразительное чтение и рассказывание. М.: Просвещение, 1975. 144 с.
2. Маерова К. В. Выразительное чтение. М.: Изд-во РУДН, 2003. 145 с.
3. Никольская С. Т., Майорова А. В., Осокин В. В. Выразительное чтение: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / под ред. Н. М. Шанского. Л.: Просвещение, 1990. 208 с.
4. Рыбникова М. А. Избранные труды. М.: Педагогика, 1985. 248 с.
5. Сафарян Р. Д. Выразительное чтение в преподавании русской словесности иноязычным учащимся на продвинутом этапе // Русский язык: исторические судьбы и современность: труды и материалы IV Международного конгресса исследователей русского языка / составители М. Л. Ремнева, А. А. Поликарпов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. С. 625-626.
6. Стоева Т. М. Обучение выразительному чтению в языковом вузе // Русский язык за рубежом. 1975. № 5. С. 80-82.

#### **LINGUO-DIDACTIC ASPECT OF TEACHING EXPRESSIVE READING IN THE FOREIGN AUDIENCE**

**Vorontsova Yuliya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Khoroshko Elena Yur'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Putilin Belgorod Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*

*vorontsova73@mail.ru; e-let@mail.ru*

The article examines expressive reading as an important component while teaching Russian as a foreign language, as an efficient means to control the text content understanding, providing wide possibilities to raise the students' speech culture, promoting the conscious language acquisition. The authors introduce the multi-task system to form the expressive reading skills.

*Key words and phrases:* Russian as a foreign language; communicative competence; oral speech; expressive reading; speech culture.